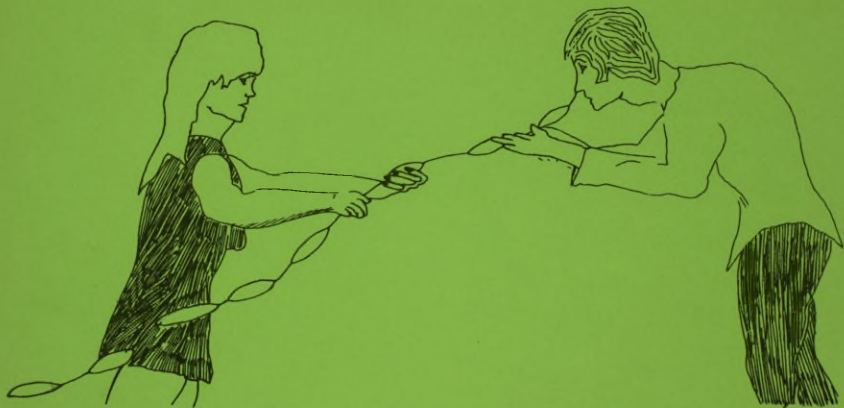


75
LURRKUN' MÄRR-GATIPUYUNAWUY



THE THREE WISHES

THE THREE WISHES
LURRKUN' MÄRR-GATJPUYUNAWUY

Wuṇuli' mala: Lapulungu

PRINTED AT MILINGIMBI LITERATURE PRODUCTION CENTRE
1982

NORTHERN TERRITORY UNIVERSITY LIBRARY

Wagganydhu waluy gunhillili gana nhinana retjagura dirramu
ga miyalk nhangu.

Yurru manda gunhi gurrupurugu manda, bdygu mandaggu gula
nhā malanha, ga yaka manda guli ganha lukanha dharrwa
gatha. Manda nhakuna gunhi gurrupurugu yolgu manda.

Once upon a time there was a woodcutter who lived with his
wife in the forest. They were very poor, and sometimes they
couldn't get enough to eat.



Ga wagganydhu waluy gayi gunhi dirramu marrtjina bala retjalilina dharpawa nhānha'nhanharawa mārr ga gayi dhu naku djatthun nhanguwuy gayi purupiyi dirramuy. Manymak.

Nunhi gayi nhāgala waggany dharpa, bala gayi djālthina djatthunarawa gurukuyi dharpawana ga dhoka gayi bitjarra djatthurruna, gayinydja bāy blrrimbirr gunhi dharpagura wagana bitjarra, "Ganarrthuluna dhuwalanydja dharpa, bili dhuwalanydja garraku wāga gorranharawa, garra nhakuna dhiyala nhinana dharrwamirri waltjanmirri.

Nuli nhe dhu ganan dhuwala wāga garraku ga nhe dhu mārr-gatjpu'yun ga guyaga lurrkun' gatjpu'yunawuy gunhiliyina nhokala wāgiya ga gunhiyi mala dhu malg'thun yuwalkthirrina gunhi nhaku nhe dhu mārr-gatjpu'yun."

One day when the man was cutting wood in the forest, a tree-spirit jumped out and said, "Spare this oak tree, woodcutter!

It has been my home for hundreds of years. If you will spare it, the next three wishes made in your home will come true."

Manymak, bala gayi gurugi dirramuynydja ganarrthagalana gunhi
dharpanydja, ga djatthurruna wiripuna dharpa malanha.

Manymak, bala gayi marrtjinana wãgalilina, ga gunhi gayi
bunana gunhala wãgaguranydja ga gayi nhãgala gatha rurrkrurrk
ga djetj yãna gana gorrana gunhili gathamirrigura
bala'palagura.

So the woodcutter left that tree and went on to another.

When he went home to supper that evening, he found only
bread and cheese on his plate.



Bala gayi bitjarrana wagana, "Way, muka dhuwalanydja garra guli ga malŋ'marama djetj ga gatha rurrkrurrk?"

Ga bulu gayi wagana bitjarra, "Ye, wanha balangu garra gi ŋuki warrakan."

Ga gunhi gayi bitjarranydja wagana, bala gayi gŋkulana rirrakay gayi marrtjina ŋarryurruna djiminikurru ga galkirrina gumurrpura nhanukala yurru raki'mirri.

"Always bread and cheese", he complained, "I wish I had sausages."

As he said that, there was a rattling in the chimney, and down fell a whole string of sausages.

Ga guruniyi dharpa-djatthunamirriy guyagana gunhiguwuy retJapuy
gunhi birrimbirr gunhiguwuy dharpapuy nhangu wagana.
Bala payi lakaragalana gunhi dhaguny nhanukalaguwa miyalkkuna
gunhiguwuy lurrkun'puy mǎrr-gatJpu'yunawuy.

The wood-cutter suddenly remembered the tree-spirit, and he
told his wife about the three wishes.

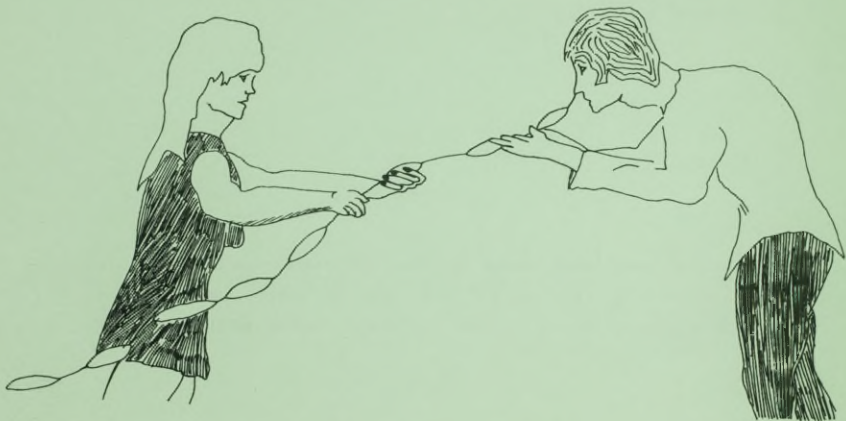
Yurru gayinydja miyalktja nhangu wagana bitjarra,
"Nhã dhe dhuwala djawuipa yãtjkurrundyja. Nhãgu dhuwala dubintj
yãna gali ga gayathama dhiyala wãhãjura, ga nhenydja ga
gatjpu'yun warrakangu yãna. Nhaku dhe gi yaka gatjpu'yurru
rrupiyawanydja?" Ga bulu gayi waga gunhi miyalk nhangu
bitjan. "Ye, wanha balagu gunhi warrakan manim'thurru
nhokala purrulili."

"You silly old thing," she said, "here we are with only two
cents in the house, and you wish for sausages.

Why didn't you wish for money? I wish - oh, I wish they would
stick to the end of your nose!"

Ga gunhi gayi miyalk waga bitjandja, gayinydja b̄y bejuruny dja
wapthuna gunhi guyanydja bala manim'thuna gurrulilina gurikala
djawu^upa'walana, bala ga dhangamana nhanukala gurrugurana ga
wiripuny dja mala marrtji mani'manimdhun gurikala gurruguwala
warrakangala ga ȳna bili ga dhangga'thangamana marrtji
nhanukala gurrugurana.

And they did. They jumped up from the table; one of them
fastened to the tip of his nose, and the others hung down
like a pigtail, only it hung in front, instead of behind.



Ga ḡayinydja ḡurupiynyndja dirramuynyndja wurrthun ḡunhi warrakan
mala nhanukiyingala ḡurrupuru, yurru dadətj. Ga bulu nhanukala
miyakthu ḡungga'yun wurrthun ḡunhi, yurru bəyḡu; ga bulu
manda rrambagina wurrthun ga dadətj, ga bulu manda warryun
ga bəyḡu, ga ḡayi miyakthu nhanukala warryun ga bəyḡu.

He pulled - and she pulled - and they pulled together -
but the sausages wouldn't budge.

Bala manda rrambagina dayatthirrina, bala manda ga yānana nhinana
blli manda galga-gulkthun wurrthunaray.

Ga gayi bulu gunhi djawupa waja bitjan, "Yakana garra dhu
dhuwala gunharra'yun warrakan mala dhiyala gurrugura
garrakiyngala," ga bitjarra gayi wagana.

At last they sat down exhausted. "I can't pull anymore",
she cried. "They will just have to stay there!"

Ga bulu gayi wagana gunhi djawulpa bitjarra, "Ye, wanha
balagu walala dhuwala yuphurru dhipuguru gurruguru garrakala,"
bitjarra gayi.

Ga gayinydja gunhi warrakandja mala dhunupana larryurrunana
nhanukala gurrugurunydja bala gulgi'kulgiyirrino marrtji
djiminililina.

"I won't let them stay there," cried the man.

"I wish to goodness they'd go away."

At once the sausages came off his nose and flew up the
chimney again.

Ga dhuwalana gunhi lurrkun'tja mǎrr-gatjpu'yunawuy gurukiyi
djawulpa'wa, nhakuna gunhi warrakandja mala marrtji
gǎrrikarrina. djiminikurruna bala nhǎrana marrtji gawulul'thirrina.

And that was the end of the woodcutter's three wishes.
They went up in smoke.

499.15
GUPA
THRE

i abn EA -130798

NORTHERN TERRITORY UNIVERSITY LIBRARY

4
Northern Territory University



000377338 8

SC 499.15 GUPA THRE

The three wishes = Lurckun'
0003773388

SC
499.15
GUPA
THRE



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice